Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta EN>it 1

Corso: Mediazione linguistica

Docente: Ornella Gava

Obiettivi formativi: il corso si propone di accompagnare gli studenti nell'affrontare per la prima volta come mediatori linguistici un testo scritto, stimolandoli ad adottare un approccio curioso e aperto al linguaggio, ai processi comunicativi sottostanti e ai suoi effetti sul pubblico, al fine di acquisire consapevolezza del loro ruolo di mediatori nelle interazioni umane e di imparare a padroneggiare, non solo le tecniche pure di traduzione, ma anche il potere creativo e comunicativo delle parole. Al termine del corso, saranno in grado di svolgere una prima analisi del testo da tradurre, individuandone le caratteristiche chiave, quali finalità, destinatario, struttura e stile specifici della lingua di partenza e di arrivo, e di definire la strategia traduttiva più efficace.

Metodologia formativa: sarà adottato un approccio didattico interattivo che combina il classico esercizio pratico di traduzione a spunti teorici che ispirino gli studenti a sviluppare capacità critiche sui testi e a riflettere sulla propria figura di mediatori linguistici e culturali nel senso più ampio possibile. In ogni lezione, sarà affrontato un testo autentico di difficoltà bassa dal punto di vista strettamente linguistico e tecnico, ma con qualche elemento di sfida e di peculiarità in termini comunicativi che lo rende un caso di studio interessante. Ogni testo sarà tradotto in autonomia a casa dagli studenti e corretto in classe la lezione successiva collettivamente insieme all'insegnante.

Materiale Didattico di Supporto: il lavoro di traduzione sarà svolto su diversi tipi di testi di argomenti generali selezionati e forniti dall'insegnante. Gli spunti di riflessione sulla comunicazione efficace e la figura del mediatore linguistico saranno tratti da vari testi di approfondimento sulla scrittura creativa e la comunicazione (sarà fornita una bibliografia).

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: una prova di valutazione a metà corso svolta a casa su un testo simile a quelli affrontati.

Modalità di verifica dell'apprendimento: una prova di esame alla fine del semestre su un testo simile a quelli affrontati.